

RD 19bis

RD 19bis III

vers A35 - KEMBS

Pylone existant

Glissière béton

Cloture existante

Fossé

Bordurette P1

Cloture neuve

Glissière métallique

Pylone existant

Cloture neuve

Pylone existant

ENTREE - SORTIE

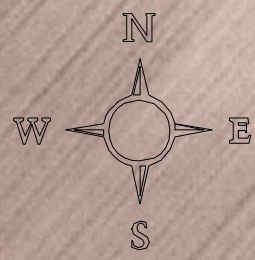
Balisettes J1

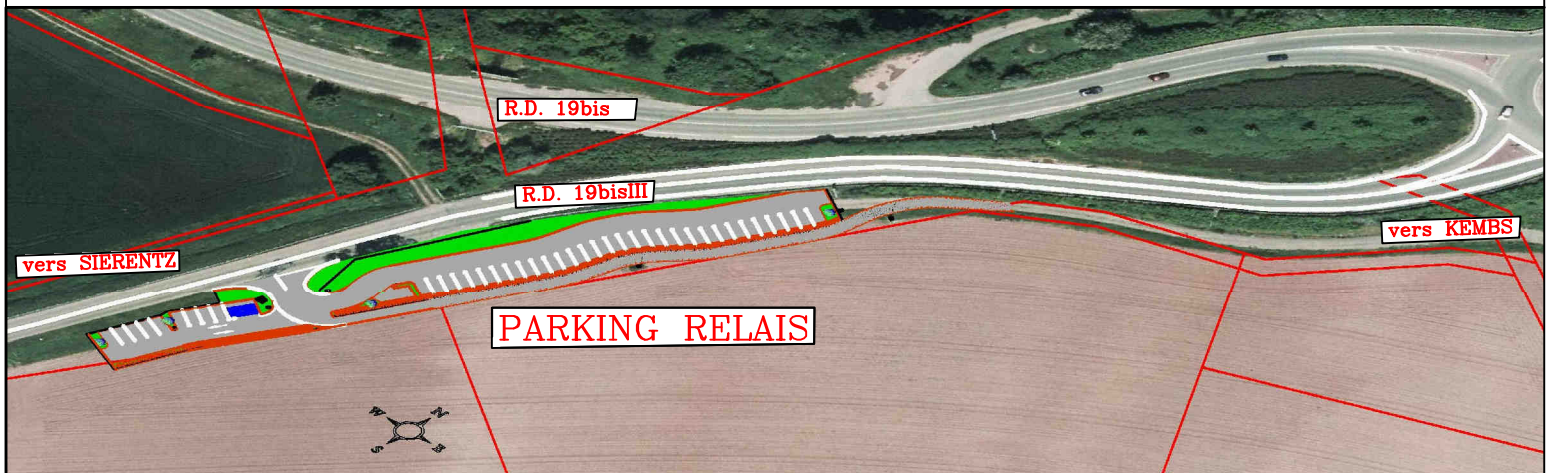
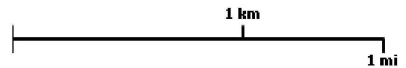
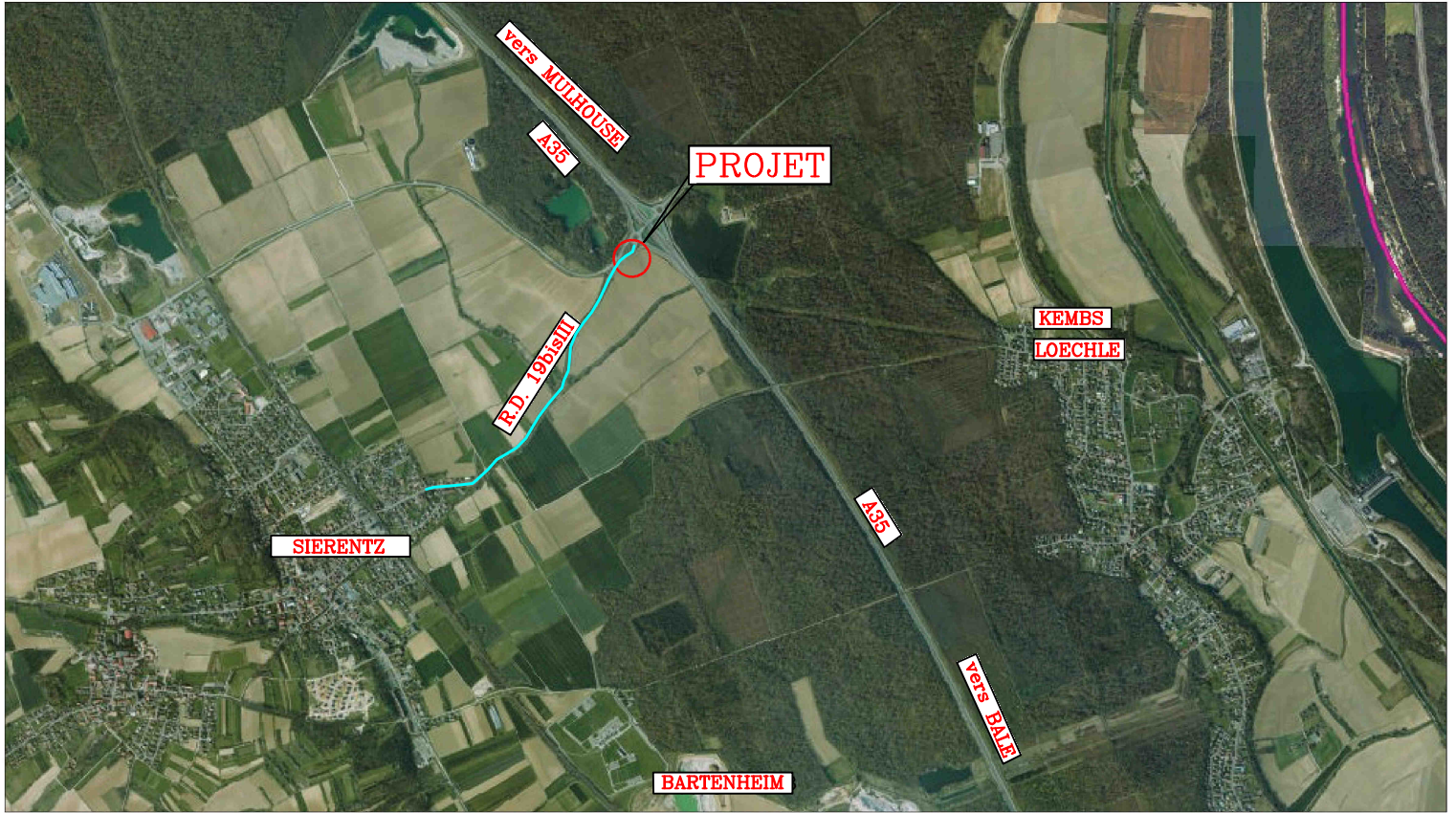
Pylone existant

Accès Chemin existant

Poubelle

PORTIQUE







### Convention

entre

le **Bau-und Verkehrsdepartement du Canton de Bâle-Ville**, représenté par  
la Direction de la Mobilité

et

le bénéficiaire, le **Département du Haut-Rhin**, représenté par son **Président  
Eric STRAUMANN**

concernant la contribution du Pendlerfonds au projet

« **Parking-Relais** » à **Sierentz du Département du Haut-Rhin**

### Vereinbarung

zwischen

dem **Bau-und Verkehrsdepartement des Kantons Basel-Stadt**, vertreten durch  
das Amt für Mobilität,

und

dem Begünstigten **Département du Haut-Rhin**, vertreten durch **Président du Conseil  
Départemental du Haut-Rhin Eric STRAUMANN**

betreffend

Beitrag des Pendlerfonds Basel-Stadt für das Projekt **Park-and-pool-Anlage  
Sierentz des Departement du Haut-Rhin**

### Préambule

1. Le Plendlerfonds permet de subventionner des projets de l'Agglomération Trinationale de Bâle contribuant à réduire la pression sur les parkings dans les espaces publics et de transférer le trafic automobile sur d'autres formes de transport plus respectueuses de l'environnement.

#### *I. Cadre juridique, buts et objectifs*

2. La présente convention repose sur les dispositions relatives au Pendlerfonds (ordonnance du Pendlerfonds 780.300).

3. La convention règle les modalités de participation du Bau-und Verkehrsdepartement, conformément à sa décision en date du 15 janvier 2015, et de versement de sa participation à hauteur de **60 000 CHF** au projet "**Parking-Relais**" de Sierentz. Elle doit être considérée comme référence pour le versement de cette contribution et précise les droits, les devoirs et les modalités de coopération des partenaires.

### Präambel

1. Mit dem Pendlerfonds können Projekte in der gesamten trinationalen Agglomération Basel gefördert werden, die dazu beitragen, den Parkierdruck auf Allmend zu reduzieren und bisherige Autofahren auf umweltfreundlichere Verkehrsarten zu verlagern.

#### *I. Rechtsgrundlage, Zweck und Ziel*

2. Die vorliegende Vereinbarung wird gestützt auf die Verordnung über den Pendlerfonds (Pendlerfondsverordnung 780.300) des Kantons Basel-Stadt geschlossen.

3. Die Vereinbarung regelt den Vollzug des gemäss Beschluss des Bau-und Verkehrsdepartements vom 15. Januar 2015 gewährten Beitrags aus dem Pendlerfonds in der Höhe von CHF **60 000** an das Projekt **Park-and-Pool-Anlage Sierentz**. Die Vereinbarung bildet die Grundlage für die Auszahlung des Betrages und regelt die Rechte und Pflichten und die Zusammenarbeit der Vereinbarungspartner.

## **II. Droits et devoirs du Bau-und Verkehrsdepartement**

4. Le Bau-und Verkehrsdepartement s'engage à verser la somme de **60 000 CHF** pour le projet "**Parking-Relais-A35/RD 19 bis Sierentz**" suivant les conditions définies sous III. 5.
5. Cette subvention sera versée en deux fois :
  - **30 000 CHF** au démarrage des travaux (confirmation écrite que des travaux conséquents sont en cours)
  - **30 000 CHF** après le décompte final des dépenses de construction (confirmation écrite que les travaux sont terminés).
6. Le Bau-und Verkehrsdepartement se réserve le droit de demander au bénéficiaire tout document nécessaire au contrôle de la bonne exécution des travaux. Des données relatives aux flux de transport permettant de démontrer que le projet et son utilisation finale sont en concordance aux objectifs initiaux pourront entre autres être demandées.

## **III. Droits et obligations du bénéficiaire**

7. Le bénéficiaire s'engage à réaliser le projet conformément à la demande de cofinancement initiale et en respectant les conditions suivantes : aucune condition n'est mentionnée.
8. Le bénéficiaire informera spontanément le Bau-und Verkehrsdepartement de toute modification majeure intervenue lors de travaux et motivera ce changement.
9. La Direction de la Mobilité devra être tenue au courant de toute négociation susceptible de mettre en danger la réalisation du projet et être mis en copie de toutes les notes et échanges de courriers y afférents.
10. Le bénéficiaire transmettra le plus rapidement possible tous les documents (permis de construire, réception/achèvement des travaux, etc.) permettant le versement des fonds par la Direction de la Mobilité.

## **II. Rechte und Pflichten des Bau-und Verkehrsdepartements**

4. Das Bau-und Verkehrsdepartement verpflichtet sich zur Zahlung eines pauschalen Beitrages von CHF **60 000** für das Projekt **Park-and-Pool-Platz A35/RD 19 bis SIERENTZ** unter der III.5 definierten Bedingung.
5. Für die Auszahlung des Beitrages werden folgende Raten vereinbart :
  - **30 000 CHF** nach Baubeginn (schriftliche Bestätigung, dass wesentliche Arbeiten im Gange sind),
  - **30 000 CHF** nach Bauabrechnung (schriftliche Bestätigung, dass Bauarbeiten abgeschlossen sind).
6. Das Bau-und Verkehrsdepartement kann weitere Unterlagen zur Umsetzungskontrolle beim Begünstigten einfordern. Hierzu gehören insbesondere Verkehrserhebungen zum Nachweis, dass die Verkehrsanlage gesuchskonform erstellt und genutzt wird.

## **III. Rechte und Pflichten des Begünstigten**

7. Der Begünstigte verpflichtet sich zur Umsetzung des Projektes wie im Beitragsgesuch beschrieben und Berücksichtigung der folgenden Auflagen: **Keine Auflagen.**
8. Der Begünstigte informiert über wesentliche Änderungen das Bau-und-Verkehrsdepartement unaufgefordert und begründet diese.
9. Über Verhandlungen und die Korrespondenz mit Dritten, die die Umsetzung des Projektes gefährden könnten, ist das Amt für Mobilität durch Aktennotizen und Briefkopien zu unterrichten.
10. Der Begünstigte legt die für die Auszahlung erforderlichen Nachweise (Baubewilligung, Bauabschluss etc.) bei Vorliegen schnellstmöglich und unaufgefordert dem Amt für Mobilität vor.

11. Pour le versement des fonds en deux tranches, le bénéficiaire transmettra les factures correspondantes à la Direction de la Mobilité en faisant mention de la référence budgétaire (en allemand : Budgetposten) 6618.400 Pendlerfonds, des coordonnées bancaires nécessaires aux versements (titulaire du compte, IBAN, BIC..) et si possible du titre de recette et en joignant les justificatifs mentionnés à l'article 5.
12. Le bénéficiaire s'engage à faire mention, lors de toute communication, de l'aide accordée par le Pendlerfonds du canton de Bâle-Ville, en coordination avec le Bau-und Verkehrsdepartement, comme suit :
- Lors de communiqués de presse, d'informations médiatiques, de communications sur les canaux sociaux du bénéficiaire, ce dernier devra préalablement informer le Bau-und Verkehrsdepartement et coordonner avec lui la rédaction des textes.
  - Lors de sollicitations médiatiques concernant le projet, il devra faire mention du cofinancement du projet par l'intermédiaire de Pendlerfonds (rédaction suivante : « Financé à hauteur de 60 000 CHF par le Pendlerfonds du Canton de Bâle-Ville » / « In Höhe von CHF 60 000 gefördert durch den Pendlerfonds des Kantons Basel-Stadt. »)
  - Sur site : Sur les affichages mis en place pendant la durée des travaux et sur des plaques qui pourraient être apposées de manière pérenne sur le bâtiment, le cofinancement par le Pendlerfonds devra apparaître (« Cofinancé par le Pendlerfonds du Canton de Bâle-Ville »/ « mitfinanziert durch den Pendlerfonds des Kantons Basel-Stadt »).
11. Für die Auszahlung der vereinbarten Raten des Beitrags stellt der Begünstigte die entsprechenden Rechnungen ans Amt für Mobilität mit Bezug auf des Budgetposten 6618.400 (Pendlerfonds) und unter Angabe der für eine Überweisung erforderlichen Kontoangaben (Kontoinhaber, IBAN, BIC...), falls möglich ein Einzahlungsschein, sowie der erforderlichen Nachweise gemäss Artikel 5.
12. Der Begünstigte kommuniziert über den Beitrag des Pendlerfonds des Kantons Basel-Stadt am Projekt in Abstimmung mit dem Bau-und Verkehrsdepartement wie folgt :
- Bei eigenen Medienmitteilungen/ Medienorientierungen/Kommunikation über Social Media-Kanäle des Begünstigten etc. ist das Bau-und Verkehrsdepartement vorab zu informieren und sind mit diesem die Unterlagen abzustimmen.
  - Bei Medienanfragen zum Projekt ist auf die Mitfinanzierung durch den Pendlerfonds hinzuweisen (wording : „**in Höhe von CHF 60 000 gefördert durch den Pendlerfonds des Kantons Basel-Stadt**“).
  - Bei Beiträgen zu Infrastruktur : Auf für die Bauzeit errichtete Bautafeln bzw. dauerhaft errichtete Hinweistafeln ist auf die Mitfinanzierung durch den Pendlerfonds hinzuweisen („**mitfinanziert durch den Pendlerfonds des Kantons Basel-Stadt**“)

#### **V. Demande de remboursement des fonds alloués.**

13. Si le projet n'est pas réalisé, les fonds déjà alloués devront être remboursés par le bénéficiaire sans que la demande soit formulée.

#### **V. Rückforderung des Beitrags.**

13. Im Falle einer Nichtrealisierung des Projektes müssen bereits ausgezahlte Beiträge durch den Begünstigten unaufgefordert zurückerstattet werden.

14. Si la réalisation ou l'utilisation de l'installation ne sont pas conformes à la demande de subvention initiale, il sera demandé que les fonds déjà versés soient remboursés.
15. La possibilité de demande de remboursement pourra s'exercer pendant les 5 ans qui suivront le versement de la dernière tranche.

## **VI. Divers**

16. Tout litige qui pourrait naître de la mise en œuvre de la présente convention devra être soumis à la décision du Conseil d'Etat de Bâle-Ville, si le bénéficiaire et le Bau- und Verkehrsamt ne peuvent convenir d'un règlement à l'amiable.
17. Cette convention entre en vigueur à sa signature et ne sera plus applicable lorsque les obligations mentionnées auront été remplies et les délais de demande de remboursement écoulés.

Colmar, le

ERIC STRAUMANN

Président du Conseil Départemental pour le bénéficiaire

Département du Haut-Rhin

14. Bei nicht gesuchkonformer Umsetzung oder Nutzung werden die Beitragsleitungen eingestellt und bereits ausbezahlte Beiträge zurückgefordert.
15. Das Rückforderungsrecht verjährt fünf Jahren nach der Auszahlung der letzten Rate.

## **VI. Schlussbestimmungen**

16. Allfällige aus der Anwendung dieser Vereinbarung erwachsende Streitigkeiten zwischen dem Begünstigten und dem Bau- und Verkehrsdepartement sind, sofern sich die Partner nicht gütlich einigen können, vom Regierungsrat Basel-Stadt endgültig zu entscheiden.
17. Diese Vereinbarung tritt nach beidseitiger Unterzeichnung in Kraft und endet automatisch mit der Erfüllung der aufgeführten Pflichten und der Verjährung des Rückforderungsrechtes.

Basel, den 8.5.2015

Amt für Mobilität  
Simon KETTNER

Leiter Strategie

Alain GROFF

Leiter Mobilität